

LA «ESCRITURA» DE UN PUEBLO ÁGRAFO NEGROAFRICANO: LA «MUTANGA» DE LOS BA-LEGA

Por Luis Beltrán

Al iniciar nuestras investigaciones en África e interesarnos particularmente en el fenómeno de la comunicación social pensamos que existía la posibilidad de que algún día encontrásemos algún sistema de «escritura» entre las numerosas sociedades tradicionales ágrafas del Zaire. Al referirnos en un trabajo previo a la oralidad¹ comentamos brevemente esta posibilidad citando el ejemplo de las «ndop» o estatuas reales del pueblo kuba con sus característicos diseños geométricos.

Posteriormente tratamos de encontrar algún sistema basado en los nudos, como en el caso de los quechuas sudamericanos y sus «qippo» y si bien ya teníamos evidencias al respecto entre los Yira o Nande del Kivu y los Yansi de Bandundu, lo que más nos sorprendió fueron las informaciones acerca de la *mutanga* de los Lega del Kivu. Sin embargo, tuvimos que esperar algunos años, para poder, finalmente en 1983, llegar a tener en nuestro poder una *mutanga* auténtica. Aunque no habíamos encontrado vestigio alguno de esta técnica Lega en la literatura especializada² la entrega de la *mutanga* en Lubumbashi coincidiría, días más tarde, con la recepción de un libro de limitadísima difusión³ que viene a ser un «diccionario» del simbolismo de la *mutanga* publicado hace unos años en la región de la cual son oriundos los Ba-lega.

Dispondríamos así para nuestra investigación de una *mutanga*⁴ genuina, de las informaciones recogidas entre los Lega por un estudiante que habíamos preparado, del «diccionario» citado, procediendo a entrevistar en Lubumbashi a algunos miembros de la asociación «Bwami» de los Lega, considerados como los verdaderos depositarios de la cultura tradicional.

1. EL GRUPO ETNOCULTURAL LEGA

Entre los antropólogos y etnólogos, el pueblo Lega es conocido por dos motivos: Debido a la existencia de la asociación «Bwami», que tanta curiosidad despertó entre los etnógrafos como preocupación significó para las autoridades coloniales belgas, y por el uso de la «musanga» o moneda fabricada con conchillas perforadas. Quizá

ahora sea también conocido por su sistema de codificación de proverbios, la *mutanga*, aunque el especialista más connotado de este pueblo, Daniel Biebuyck⁵, tan sólo haya dedicado a ello siete líneas de su trabajo más importante y extenso.

El grupo etnocultural Lega habita las actuales regiones administrativas del Maniema y Sud-Kivu, en el este de la República del Zaire. Su territorio, «Bu-Lega» (o país Lega en Ki-Lega), comprende las actuales zonas administrativas del Shabunda, Mwenaga y Pangí cuyo medio geográfico es de tipo selvático y de clima ecuatorial.

A finales del siglo pasado y a principios del presente se les conoció por el apelativo de «Warega» que le dieron los primeros visitantes y exploradores —entre ellos el propio David Livingstone— y esta denominación figura en los primeros escritos sobre este pueblo⁶. El etnónimo «Lega» proviene del antepasado mítico del mismo nombre que dio origen a esta sociedad y la identidad del pueblo Lega se basa en un origen, una lengua, un parentesco —real o mítico—, un pasado y una tradición comunes. La homogeneidad lingüística no es total como es el caso en general de las lenguas negroafricanas; efectivamente, el idioma Lega comporta cuatro grandes grupos de variaciones dialectales que corresponden a los cuatro puntos cardinales. El Ki-Lega ha sido identificado como lengua perteneciente a la zona «D» —concretamente D25— en la clasificación de las lenguas bantúes de Malcolm Guthrie⁷, siendo estudiado por A. Meeussen⁸.

La sociedad Lega se encuentra dividida en clanes patriarcales o «kilongo», constituyendo un ejemplar de lo que los antropólogos anglosajones denominan «stateless society», lo cual no significa que estemos en presencia de una anarquía, sino de un pueblo que carece de un poder político central, es decir, único. Su sistema político no deja de ser complejo al basarse en una combinación de poder de linajes y de la asociación «bwami» que encontraremos en cada una de las E.P.T. o entidades políticas tradicionales⁹ que integran «Bu-Lega». Los Ba-Lega son un pueblo cuyas actividades principales son la caza y la agricultura; asimismo su creatividad artística ha sido —y es— muy apreciada.

En lo que se refiere a la asociación «bwami»¹⁰, puede decirse que se trata de una asociación voluntaria, pero de la cual forma parte la mayoría del pueblo Lega, con fines múltiples: Económico, cultural, artístico, religioso, social, político, recreativo, etc.¹¹ Tiene así la estructura y algunas de las funciones propias de una asociación voluntaria, pero al mismo tiempo mantiene y refuerza los lazos de parentesco. La afiliación y el ascenso a las diversas categorías o rangos de la «bwami» está condicionado por varios factores, tales como riqueza, apoyo de parientes, carácter y, sobre todo, la iniciación que comporta ciertas ceremonias y ritos. No se trata, sin embargo, de una sociedad secreta.

Como bien dice Biebuyck¹², la iniciación tiene como objetivo fundamental la perfección moral, cuyos principios están expresados a través de los proverbios, pero también de danzas y objetos. La «bwami» se presenta así como una religión sin dioses, una fuerza social, un sistema de poder y autoridad, una corporación que produce, reparte y distribuye riqueza, una escuela de arte y una fundación artística. Es también una filosofía moral a través de la cual se aspira a alcanzar la «busoga» o perfección.

En la iniciación tiene particular importancia el aprendizaje de los proverbios que constituyen el eje de transmisión de la cultura Lega; todo iniciado en la «bwami» debe conocer a fondo esta parte del patrimonio cultural Lega y, por consiguiente, el simbolismo de la *mutanga*.

2. LA MUTANGA

Prácticamente desconocido en la comunidad científica especializada, el sistema de la *mutanga* de los Ba-Lega no tiene aún parangón en ninguna otra sociedad tradicional zaireña. En cambio, sí se encuentran casos similares a la «bwami» o a la «mu-sanga», dos de los tres rasgos distintivos del pueblo Lega.

En cuanto a la etimología del vocablo *mutanga*, se trata de un sustantivo que deriva del verbo «ku-tangila» (contemplar); es decir, de algo que hay que ver y contemplar.

Podríamos definir la «mutanga» como una recopilación de proverbios representados materialmente por un conjunto de objetos colgados de una cuerda, la «cuerda de la sabiduría» o como se diría en lengua vernácula, «iyolo Iya buenge». Cada uno de los objetos colgados en la cuerda representa un proverbio en el contexto de la *mutanga*, pero en realidad se da lo que podríamos llamar un polisemia de los símbolos, ya que un mismo objeto puede representar más de un proverbio, como demuestra Defour en su «diccionario de símbolos» de la *mutanga*; como ejemplos por él dados, el martillo puede suponer tres proverbios, la mandioca cuatro, el huevo dos, una pluma tres, etc.

En otras palabras, la *mutanga* es un sistema ideográfico y mnemotécnico, una escritura sintetizadora¹³, una técnica de comunicación a través de los símbolos asociados a determinados proverbios.

Por nuestra parte, en nuestras investigaciones sobre oralidad y política hemos concedido, entre los diversos estilos y géneros orales, una importancia determinante al elemento paremiológico¹⁴, lo que corresponde, como en este caso, al papel que le han atribuido las sociedades orales negroafricanas. Los proverbios lega han sido objeto de algún estudio, pero en número bastante limitado, aunque en este grupo etnocultural tengan especial consideración, como se puede observar a través de la iniciación «bwami».

Si, como hemos afirmado, no hay aún evidencia de la posible existencia de otra sociedad tradicional centroafricana que disponga de un sistema similar a la *mutanga* lega, en África occidental se han detectado los símbolos gráficos akan, que recuerdan el poder de Dios, o los símbolos «nsibidi» de Nigeria, sistema complejo de pictogramas e ideogramas¹⁵, así como la simbología de los pesos para evaluar la cantidad de polvo áureo del pueblo Ashanti, subgrupo Akan, que como acertadamente dice Georges Balandier¹⁶ constituyen una «biblioteca» de inestimable riqueza y quizá la más interesante de las técnicas de esta región, el «aroko» o «arókò»¹⁷, practicada por los Yoruba de Nigeria y Benín, escritura simbólica a base de conchillas colgadas de una cuerda.

Las técnicas del «aroko» y de la *mutanga* tienen en común la utilización de una

cuerda en la que se cuelgan objetos —o una representación miniaturizada de los mismos— como conchillas, plumas, pimientos, maíz, piedra, madera, carbón, entre los citados por Théophile Obenga para el mensaje yoruba, aunque la lista no sea, de modo alguno, exhaustiva. El sistema «aroko» resultaría más complejo que el de la *mutanga* si nos atenemos a los datos aportados por el conocido investigador congoleño y a los recogidos por nosotros, especialmente en lo que atañe a la utilización y disposición de las conchillas, que constituirían el esqueleto, por así decirlo, del «texto». Precisamente por ello, el «aroko» ha sido reemplazado por la escritura y los modernos medios de comunicación mientras que la *mutanga* ha logrado, a pesar de la presión de la modernización, sobrevivir y seguir siendo utilizada como técnica de transmisión, de aprendizaje y como agente de socialización.

El lenguaje de la *mutanga* cumpliría así diversas funciones¹⁸:

- a) Normativa, al ofrecer unos preceptos de comportamiento.
- b) Didáctica, al enseñar esas pautas a la juventud.
- c) Mnemotécnica, al facilitar la memorización de esas directrices.
- d) Dinámica, al permitir actuar de acuerdo con las normas propuestas.

La *mutanga* constituiría, según el «mwami» Ibonga¹⁹, la fuente y el apoyo de la vida colectiva de los Lega, una recopilación de consejos y directivas que permite al hombre encontrar su verdadero camino, su línea de conducta. Es, por tanto, un factor de socialización importante en la sociedad Lega.

La *mutanga* se cuelga y exhibe generalmente en el «lusu», lugar de reunión de los hombres de la aldea y son éstos quienes la «leen» recitando el proverbio correspondiente a cada figura u objeto al tocarlo con la mano, aunque las mujeres pueden también comprenderla si han sido debidamente iniciadas.

También puede ocurrir que se envíe como «carta» o mensaje una *mutanga* o elementos sueltos a un destinatario que se encuentre en otra localidad.

Pocos son los trabajos etnográficos que aborden la *mutanga*, lo cual es debido al hecho que los trabajos publicados sobre el pueblo Lega no son muy numerosos y a que los estudios sobre la comunicación de los pueblos ágrafos africanos no sean abundantes²⁰. Sobre la *mutanga* concretamente la primera referencia publicada es un breve corpus de proverbios que se remonta a 1956²¹ y que según los autores constituiría la base de un estudio más elaborado, que lamentablemente hasta hoy no habría sido efectuado; sobre su propio trabajo de campo se basa Daniel Biebuyck en su breve mención sobre la *mutanga*²². El libro de George Defour utiliza como fuente una compilación de otro misionero, Jeff Deforce, «Minguza Bitondo», impreso en multicopista en la zona de Shabunda y a la cual no hemos tenido acceso.

Resumiendo, la base de la *mutanga* son los objetos miniaturizados de uso corriente en la sociedad Lega, que simbolizan uno o varios proverbios o, como se dice en ki-lega, «Bitondo bya kisi» (palabra de la tierra), los cuales han sido objeto de algún estudio especializado²³.

3. TEXTOS DE MUTANGA

El método más idóneo para analizar el contenido de una *mutanga* es el de hacerlo mediante la «lectura» de los objetos simbólicos que la integran, lo cual nos conduce a las paremias que cada una de ellas representa, es decir, a los llamados «proverbios de mutanga». El problema de la polisemia de los objetos simbólicos —cada uno de ellos puede representar varios proverbios— queda resuelto por el contexto y la circunstancia, así como por el eventual destinatario, que sabrá o fácilmente intuirá cuál de los textos es el representado en cada ocasión.

Toda *mutanga* o conjunto de objetos simbólicos colgados en una cuerda comienza con una «mutunga», hilo, cuerda o cáñamo, considerado como elemento fundamental en la vida del Mu-Lega que se desenvuelve en un entorno selvático, donde la caza constituía una actividad de suma importancia, posible gracias precisamente al empleo de estas cuerdas o hilos.

Nos referiremos así al objeto simbólico acompañando su nombre en Ki-Lega y dando su significado paremiológico en dicha lengua que será transcrita en forma simplificada, ya que como la mayoría de las lenguas vernáculas zaireñas aún no ha sido objeto de normalización o estandarización, ofreciendo sus traducciones literal y libre españolas y, en algunos casos, el sentido o alcance último como elemento didáctico o mensaje.

1. *Soldado* «mupuka»
Wuli ga ntong'yombo tu mupuka
 Aquel que va a la cabeza de los combatientes es el que conduce la guerra.
 Toda discusión o «palabra» debe ser iniciada por un buen orador.
2. *Escudo* (de defensa), «ngabo»
Swakamba bita, mu nga bo muingila maboko
 Quien tiene ganas de luchar, el escudo se le salta espontáneamente de la mano.
 Quien busca pelea la encuentra: Obra por la paz y la concordia; no provoques.
3. *Selva* «lubanda» (representación: Una cuerda en forma de «S»)
Lubanda nkunda ndi walokumela
 La selva es un meandro para quien está acostumbrado a ella.
 La selva puede ser vasta y complicada, pero quien la conoce no se perderá nunca: Destaca en una actividad quien ha adquirido experiencia en ella; no hay que aventurarse en lo que se ignora; no existen situaciones desesperadas a pesar de la complejidad de la vida.
4. *Carbón*, «mukangalia»
Mukangalia asigende mu makindu, bakiti basilile kulenga
 Las brasas quedan pero las cenizas vuelan.
 Sé de los que se quedan (el verdadero carbón) y no abandonan la tarea: sé tenaz, resiste, no te des fácilmente por vencido.

5. *Piragua*, «bwato»
Mwana bwato, wabubaza bukakuluga
 El niño es como una piragua; tú la construyes, ella te permitirá atravesar el río.
 Si tenéis hijos, educadlos bien, que ellos entonces se portarán bien con vosotros: Los roles de padre e hijo se complementan; exalta y/o implica gratitud; incitación a tener muchos hijos.
6. *Copal* (resina), «kabwaga»
Keli mwa mwana waso tu mubwaga umukele
 Los asuntos del parentesco, el copal los revela.
 No es fácil separar los lazos de parentesco; una familia unida es difícil de dividir.
13. «*Lukusa*» (cuerda muy resistente)
Lukusa betinde inyama ubamumanile kya muzizi
 La cuerda que se utiliza para fabricar la red que se emplea para cazar ha sido tejida a base de un simple hilo.
 El bien se paga frecuentemente con el mal: La ingratitud de los hombres.
14. *Parasolier* (árbol gigantesco, «*musanga smithii*») «*musagi*»
Musagi mugu kwabene, e muzito kwabo kuibungu
 Parasolier, soy de poco peso en el extranjero, pero en nuestro vado se me estima.
 Serás importante o apreciado entre los tuyos, en otro sitio se te ignora: En tu medio se te escucha o tienes influencia, en otros sitios no se te conoce y difícilmente te harás apreciar.
15. *Puente de liana*, «*isanda*» (representación: Puente estilizado)
Isanda la Katentente tesobe utatikia kakulo
 No se atraviesa el puente de Katentente sin mediar pago; nada se da gratuitamente: Todo tiene su precio.
16. *Tomate-grosella* (diminutas grosellas amargas locales) «*kasongo*»
Kasongo musagalukia, una kanua ntamone isonga
 Tomate-grosella: Aquel que tiene la boca amarga no llegará a casarse. Si usas un lenguaje hiriente, todos te esquivarán y no encontrarás con quien casarte; se refiere a la maldad de la mujer y a sus chismes.
17. *Escoba*, «*kikuko*»
Wamukazi nsagaa za kikuko ma mulungu ntekiyagila mugo
 La «mujercita» (segunda o tercera esposa de un polígamo) es como una escoba hecha para limpiar cualquier recinto.
 La segunda o tercera mujer no tienen el mismo rango que la primera, trabajarán donde las dejen: Donde estés haz algo constructivo, de positivo.

18. *Gramma*, «kinsale» (representación: Un manojo de hierbas)
Matungulu matomato masekende lubanda tamizi momizie makulu
 Los matungulu nuevos se divierten en la selva, pero ignoran porqué se han marchitado los viejos.
 La vida no es tan fácil como parece a los jóvenes; se refiere al exagerado entusiasmo de la juventud por los efímeros placeres de la vida. No te burles del que fracasa porque ello puede también sucederte a tí.
19. *Cascabel* (de perro), «kizugo»
Mpimbi za kizugo izikizie mubale ku makila
 El sonido del cascabel del perro causó la muerte del antílope.
 Te comportarás como el antílope si actúas impulsivamente: Afronta los problemas y no huyas ante las dificultades de la vida.

Al término de esta breve exposición sobre este ingenioso sistema de «escritura» de un pueblo ágrafo, la *mutanga* de los Lega de la República del Zaire, cabe apreciar en su justa medida el esfuerzo codificador del patrimonio cultural llevado a cabo por este pueblo bantú. La introducción del papel entre los símbolos que hemos analizado demuestra la continua innovación de la *mutanga*, a pesar de su carácter «tradicional», lo que no debe implicar la manipulada calificación de «estáticas» para estas sociedades.

En relación con la cultura Lega, todos los que han sido iniciados en la tradición oral y muy en particular en el acervo que implican los centenares de proverbios han sido «alfabetizados», aunque no sepan leer ni escribir de acuerdo con los cánones de nuestra cultura escrita. Los Lega conservan orgullosamente su cultura y para el extranjero no resulta fácil poder llegar a conocerla y comprenderla.

Estos ejemplos de «bitondo bya kisi» del limitado repertorio empleado en esta ocasión, inscritos en el código simbólico que implica toda *mutanga*, evidencian la profunda sabiduría comunal lega; no hay «autores» individuales, sino «un autor» colectivo: Los Ba-lega. Y este patrimonio se transmite a través de los diversos estilos y técnicas orales de comunicación social como es el caso, especialmente, de los proverbios de la *mutanga*.

Quisiéramos dejar aquí constancia, una vez más, de nuestra convicción de que en África subsahariana, han existido —y probablemente existan— sistemas simbólicos semejantes a la escritura para la transmisión de conocimientos, y una tarea que nos aguarda, desde la «cultura escrita» y especialmente desde un enfoque semiológico, es la de descubrir y estudiar los sistemas de «escritura» de las culturas ágrafas.

Notas

◆
¹ Beltrán, L.: *La «oralidad» negroafricana*. «Arbor», 343-344, Madrid, julio-agosto 1974, pp. 122-128.

◆
² Desde una perspectiva comparada, cfr.: Obenga, T.: *L'Afrique dans l'Antiquité. Egypte pharaonique/Afrique Noire*. Présence Africaine, Paris 1973, 474 p. + anejos.

◆
³ Defour, G.: *La corde de la sagesse Lega*. Editions Bandari, Bukavu 197 .../8..., 263 p.

◆
⁴ La *mutanga* que sirvió de base a este estudio la depositamos en el Museo Africano de los Padres Combonianos (Arturo Soria, 101, Madrid), donde está expuesta y es la única que existe en España.

◆
⁵ Biebuyck, D.: *Lega Culture. Art, Initiation and Moral Philosophy among a Central african People*. University of California Press, Berkeley/Los Angeles/Londres 1973, 268 pp. + fotos; p. 52.

◆
⁶ Delhaise, Commandant: *Les Warega (Congo Belge)*. A. de Wit, Bruselas 1909, 376 p.

◆
⁷ Guthrie, M.: *Comparative Bantu: An Introduction to the Comparative Linguistics and Prehistory of the Bantu Languages*. Gregg International Publ., Westmead 1971, tomo 2, p. 42.

◆
⁸ Meeussen, A.: *Eléments de grammaire Lega*. M.R.A.C., Tervuren 1971, 37 p.

◆
⁹ Durante los trabajos preparatorios del coloquio internacional sobre «Autoridad tradicional y moderna y desarrollo en África Central» (CEPAC, UNAZA, Lubumbashi, 1980) propusimos la expresión operacional maximalista 'entidad política tradicional' (E.P.T.) que permite incluir todo tipo de organización política (imperios, reinos, aldeas, jeferías, etc.) y además corresponde mejor a la expresión inglesa «traditional polity».

◆
¹⁰ El vocablo Ki-Lega «bwami» no debe confundirse con los vocablos «bami» o «mwami» de lenguas vecinas y que significa jefes y jefe respectivamente. En Ki-Lega «bwami» es la institución, «mwami» y «bami» iniciado e iniciados respectivamente, que son también designados en esta lengua por los nombres de «mukulu» y «bakulu», mayor y mayores respectivamente.

◆
¹¹ Biebuyck, D.: *Lega Culture...*, op. cit., pp. 66-141.

◆
¹² Idem.

◆
¹³ Obenga, T.: *L'Afrique dans l'Antiquité...*, op. cit., pp. 360-362, refiriéndose a los sistemas gráficos africanos.

◆
¹⁴ Beltrán, L.: *Oralité et politique traditionnelle (Le proverbe source de connaissance de la politique traditionnelle)*. Colloque, CEPAC, UNAZA, Lubumbashi, octubre 1980, 16 p.

— Beltrán, L.: *La teoría budja del poder político. Una concepción tradicional africana del poder*. «Revista Española de Investigaciones Sociológicas», 18, Madrid, abril-junio 1982, pp. 59-67.

— Beltrán, L.: *Los fundamentos tradicionales de la unicidad del poder en el régimen político del Zaire*. «Revista de Estudios Políticos», 26, Madrid, marzo-abril 1982, pp. 35-56.

— Beltrán, L.: *Notas sobre oralidad y política: La sociedad luba*. «Acta Africana», 1, Barcelona, enero 1990, pp. 75-77.

◆
¹⁵: *L'Afrique et la lettre/África and the Written World*. Centro Cultural Francés de Lagos/Édic. Karthala, Paris 1986, 26 p. (ilustraciones).

◆
¹⁶ Maillard, R. (comp.): *Arte oriental, precolombino y de los pueblos primitivos* (Diccionario universal del arte y de los artistas). Edit. Gustavo Gili, Barcelona 1969, 316 p., pp. 18-20.

◆
¹⁷ Obenga, T.: *L'Afrique dans l'Antiquité...*, op. cit., cap. X.

◆
¹⁸ Defour, G.: *La corde de la sagesse Lega*, op. cit., p. 3.

◆
¹⁹ Uno de los seis informadores Lega entrevistado por nuestro enviado, Ikando Mutalambuka, oriundo de la Colectividad de Bakisi, Zona administrativa de Shabunda. Nacido en 1906, Ibonga es «mwami» de «Kindi» —el grado superior de la «bwami»— y de las ceremonias de circuncisión «mwami wa kindi nu bwali» (Colectividad de Bakisi, Zona de Shabunda).

◆
²⁰ Como ejemplo de introducción a la comunicación tradicional cfr.: Lohisse, J.: *La communication tribale*. Editions Universitaires, Paris 1974, 215 p.

◆
²¹ Burk, E. I.; Byakilema, D.; Ardoise, P.; Kisubi, P., & Mbambalwa, A.: *Proverbes lega*. «Zaire», X., 7, Lovaina, julio 1976, pp. 711-71.

◆
²² Biebuyck, D.: *Lega Culture...*, op. cit., p. 52.

◆
²³ Mulyumba wa Mamba, I.: *Les proverbes, un langage didactique dans les sociétés africaines traditionnelles. Le cas des Balega-Bashile*. «Les Cahiers du CEDAF», 8/73, Bruselas 1973, 50 p.